

《外宣翻译导论》

图书基本信息

书名：《外宣翻译导论》

13位ISBN编号：9787118091278

出版时间：2013-12

作者：张健

页数：276

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《外宣翻译导论》

内容概要

《外宣翻译导论》可供口笔译工作者、外事工作者、新闻工作者、高校师生等阅读参考。

《外宣翻译导论》

作者简介

张健，1962年生，博士、上海外国语大学英语语言文学专业教授（三级）、博士生导师、校级教学督导、广西大学兼职教授、上海文广新闻传媒集团上海外语频道（ICS）专家咨询顾问。曾任上海外国语大学新闻传播学院副院长、校研究生部主任、《中国日报》特约记者；先后承担并完成“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”（英语专业翻译系列教材《报刊语言翻译》）和“上海市语委语言文字应用研究‘十一五’重点课题”（主流媒体新词新义使用情况分析及翻译研究《传媒新词英译研究》）各1项、主持上海市高校精品课程《英语口语》。主要研究方向为传媒英语、外宣翻译、时文翻译。著有《新闻英语文体与范文评析》《报刊英语研究》《英语新闻业务研究》《报刊语言翻译》《传媒新词英译研究》《英语报刊阅读教程》等专著和教材。曾获“上海市高校优秀青年教师”“上海市教育发展基金会教学科研一等奖”“全国宝钢教育基金优秀教师奖”等荣誉称号。

书籍目录

第1章 外宣工作概览

1.1 目的与意义

1.1.1 何谓对外宣传

1.1.2 对外宣传的目的

1.1.3 对外宣传的意义

1.2 内容与任务

1.3 形势与要求

1.3.1 对外宣传的现状

1.3.2 外宣媒体的发展

1.3.3 外宣语言的要求

第2章 外宣翻译特点

2.1 何谓外宣翻译

2.1.1 外宣翻译的定义

2.1.2 “外宣翻译”的翻译

2.2 外宣翻译的原则

2.2.1 字斟句酌，把握政治分寸

2.2.2 条分缕析，凸显核心信息

2.2.3 言简意赅，译文经济达意

2.2.4 形神兼备，传递关学形式

2.3 外宣翻译的要求

2.3.1 读者至上

2.3.2 内外有别

2.3.3 与时俱进

2.3.4 译有所为

2.4 外宣翻译 逐字对译

2.5 外宣翻译对比文学翻译

2.5.1 目标受众不同

2.5.2 语体形式不同

2.5.3 翻译目的不同

2.5.4 译文标准不同

2.5.5 翻译策略不同

第3章 外宣译者的素质

3.1 基本功

3.1.1 政治意识

3.1.2 双语能力

3.1.3 专业知识

3.2 译外功

3.2.1 端正工作态度

3.2.2 勤于翻译实践

3.2.3 辨别文化差异

3.2.4 善于者据求证

第4章 外宣译瞒透视

4.1 常见误译

4.1.1 逐字硬译，虽译犹不译

4.1.2 中式英语，貌合实神离

4.1.3 译名不一，望文生歧义

4.1.4 欠额翻译，似隔靴搔痒

4.2 误译成因

4.2.1 语言文化不同

4.2.2 译者素养不一

4.2.3 学界研究不够

4.2.4 审校监管不力

第5章 宙外宣译理融会

5.1 翻译补偿，补全语义

5.1.1 补充相关背景

5.1.2 揭示原文内涵

5.2 去繁就简，变虚为实

5.3 解困释“译”，说明中国

5.4 变换句式，重起炉灶

5.5 识别舶来品，活用还原术

第6章 外宣译技例新

6.1 旅游资料英译

6.1.1 英译目的

6.1.2 英译原则

6.1.3 英译策略

6.2 中式菜名英译

6.2.1 主要问题

6.2.2 译前准备

6.2.3 英译策略

6.3 栏目名称英译

6.3.1 基本特征

6.3.2 英译原则

6.4 图片说明英译

6.4.1 英译原则

6.4.2 英译手段

6.5 国俗词语英译

6.5.1 主要问题

6.5.2 英译对策

6.6 新词热词英译

6.6.1 误译剖析

6.6.2 英译对策

6.6.3 译例探微

6.7 中医术语英译

6.7.1 主要问题

6.7.2 原因分析

6.7.3 英译对策

结语

术语索引

附录

外宣译笔自习参考译文

参考文献

精彩短评

1、经典教材。

《外宣翻译导论》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com